

# TESTI IN LETTURA

**Lt 2019 Torino**

<i>Annunziata</i>	1
<i>Azzolini</i>	3
<i>Bampa</i>	5
<i>Barachini</i>	9
<i>Borriero</i>	11
<i>Giraud</i>	13
<i>Grimaldi</i>	14
<i>Marcenaro</i>	16
<i>Menichetti</i>	19
<i>Milonia</i>	22
<i>Pollina</i>	24
<i>Sanguineti</i>	26
<i>Santini</i>	29
<i>Tudico</i>	31
<i>Verlato</i>	36
<i>Visalli</i>	39

Aimeric de Peguillan

*En aquel temps que·l reis mori n'Anfos (BdT 10.26)*

Ed. Shepard e Chambers

I.

1 En aquelh temps que·l reys mori, N'Amfos,  
2 e sos belhs filhs qu'era plazens e bos,  
3 e·l reys Peire de cui fon Araguos,  
4 e·N Dieguos qu'era savis e pros  
5 e·l marques d'Est e·l valens Salados,  
6 ladonc cugei que fos mortz pretz e dos,  
7 si qu'ieu fui pres de laisser mas chansos;  
8 mas ar los vey restauratz ambedos.

II.

9 Pretz es estortz, qu'era guastz e malmes,  
10 e Dons gueritz del mal qu'avía pres,  
11 q'un bon metge nos a Dieus sai trames  
12 debes Salern, savi e ben apres,  
13 que conoys totz los mals e totz los bes  
14 e mezina quascun segon que s'es;  
15 et anc loguier no·n demandet ni ques,  
16 anz los logua, tant es francs e cortes.

III.

17 Anc hom no vi metge de son joven  
18 tan belh, tam bo, tan larc, tan conoissen,  
19 tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,  
20 tam be parlan ni tam ben entenden,  
21 que·l be sap tot e tot lo mal enten,  
22 per que sap mielhs mezinar e plus gen,  
23 e fa de Dieu cap e comensamen,  
24 que l'ensenh'a guardar de falhimen.

IV.

25 Aquest metges sap de meggia tan,  
26 et a l'engienh e·l sen e·l saber gran,  
27 qu'elh sap ensemps guazanhar mezinan  
28 Dieu e secgle. Guardatz valor d'enfan!  
29 Que·l sieu perden venc, metent e donan,  
30 sai conquerir l'emperi alaman.  
31 Hueymais cre ben, quom que·y anes duptan,  
32 lo fag qu·om di d'Alixandr'en comtan.

V.

33 Aquest metges savis, de qu'ieu vos dic,  
34 fon filhs del bon emperador Enric,  
35 et a lo nom del metge Frederic,  
36 e·l cor e·l sen e·l saber e·l fag ric,  
37 don seran ben mezinat siey amic

38 e·l trobaran cosselh e bon abric.  
39 De lonc sermon deu hom far breu prezic,  
40 que ben cobram lo gran segon l'espig.

VI.

41 Be pot aver lo nom de Frederic,  
42 que·l dig son bon e·l fag son aut e ric.

VII.

43 Al bon metge maiestre Frederic  
44 di, meggia, que de meggar no·s tric.

Bertran de Born

*Belh m'es quan vey camjar lo senhoratge (BdT 80.7)*

Ed. Gouriran

I.

1 Belh m'es quan vey camjar lo senhoratge  
2 E·lh vielh laixan als joves lur maizos,  
3 E quascus pot guiquir a son linhatge  
4 Aitans d'efans que l'us puesc'esser pros.  
5 Ladoncs m'es vis que·l segle renovelh  
6 Mielhs que per flor ni per cantar d'auzelh.  
7 E qui dona ni senhor pot camjar  
8 Vielh per jove, ben deu renovar.

II.

9 Vielha la tenc dona, pus capel atge  
10 Et es vielha, quan cavalier non a.  
11 Vielha la tenc, si de dos drutz s'apatge  
12 Et es vielha, si avols hom lo·il fa.  
13 Vielha la tenc s'ama dins son castelh  
14 Ez es vieilha, mas ha ops de fachell.  
15 Vieilha la tenc, pos l'enuieion juglar  
16 Et es vielha, que trop vuelha parlar.

III.

17 Jov'es dona que sap honrar paratge  
18 Et es joves per bos fagz, quan los fa.  
19 Joves se te, quan a adreg coratge  
20 E vas bon pretz avol mestier non a.  
21 Joves se te, quan garda son cors belh  
22 Et es joves dona, quan be·s capdelh.  
23 Joves se te, quan no·y cal devinar,  
24 Qu'ab belh joven se quart de malestar.

IV.

25 Joves es hom que lo sieu ben enguatge  
26 Et es joves, quan es ben sofraitos.  
27 Joves se te, quan pro·l costa ostatge  
28 Et es joves, quan fa estraguatz dos.  
29 Joves se te, quan art l'arqua e·l vaixelh  
30 E fai estorn e vouta e sembelh.  
31 Joves se te, quan li plai domneyar  
32 Et es joves, quan ben l'aman juglar.

V.

33 Vielhs es ricx hom, quan re no met en gatge  
34 E li sobra blatz e vis e bacos.  
35 Per vielh lo tenc, quan liura huous e fromatge  
36 A jorn carnal si e sos companhos;  
37 Per vielh, quan viest capa sobre mantelh

38 E vielh, si a caval qu'om sieu apelh.  
39 Per vielh lo tenc, quan no·l plai domneyar  
40 E vielh, si pot guandir ses baratar.

## VI.

41 Mon sirventesc port de vielh e novelh  
42 Arnautz juglars a Richart, que·l capdelh;  
43 E ja thezaur vielh no vuelh'amassar,  
44 Qu'ab thezaur jove pot pretz guazanhar.

Lanfranco Cigala

*Escur prim chantar e sotil (BdT 202.5)*

Ed. Branciforti

I.

1 Escur prim chantar e sotil  
2 sabria far, si·m volia;  
3 mas no·s taing c'om son chant afil  
4 ab tan prima maestria,  
5 que no sia clars com dia;  
6 que sabers a pauc de valor,  
7 si clardatz no·ill dona lugor;  
8 qu'escur saber tota via  
9 ten hom per mort, mas per clardat reviu.  
10 Per qu'eu chant clar e d'ivern e d'estiu.

II.

11 Tan tost chant d'invern quan d'abril,  
12 ab sol que razos i sia;  
13 e pres mais, qui qu'en als s'apil,  
14 clars digz ab obra polia,  
15 qu'escurs moz ab seran lia;  
16 e no·m par qu'aia tant d'onor,  
17 si tot la cui'aver maior,  
18 cel que son chant ser'e lia,  
19 qon cel que·l fai ab clardat agradiu.  
20 Per qu'eu, qan chant, en chantar clar m'abriu.

III.

21 E qui m'en tenia per vil  
22 ni m'o contav'a folia,  
23 ben sai qu'ab quatr'omes de mil  
24 d'aiso no s'acordaria;  
25 e pos tan granz parz fos mia,  
26 s'el en prendia desonor,  
27 poiri' encolpar sa follor;  
28 et es ben granz aurania,  
29 qu'escurs motz fai qais qu'aia sen autiu,  
30 tals que no sab trair'aiga de clar riu.

IV.

31 Autr'avoleza femenil,  
32 que nais d'envei'ab feunia,  
33 fan cil qu'en blasmar l'autrui fil  
34 s'aprimon ab vilania.  
35 Mais qui far non o sabria  
36 per que blasma l'autrui labor?  
37 Aisso tenc eu per grant error  
38 e per mon grat non seria,  
39 qe ges no mou si non de cor chaitiu;  
40 per qu'eu conseil a chascun que·s n'esquiu.

V.

41 Mas eu am dompna seingnoril  
42 gai'e de bela paria,  
43 li cui faig son clar e gentil,  
44 nurit de fin pretz que·ls guia.  
45 Qu'il val tant per cortezia,  
46 que d'un plazen ris mi socor,  
47 ades qant me ve, per amor.  
48 E·l bais m'a mes en tal via,  
49 de qu'ela·m fetz per sa merce aisiu,  
50 qu'eu conquerai l'onrat ioi seignoriu.

VI.

51 Ab franc vol et ab cor humil  
52 sui totz sotz sa seingnoria  
53 ni ai cor qu'eu m'en desapil,  
54 si·m dures mil anz ma via;  
55 que tan vas leis s'umelia  
56 mos cors d'umelian dousor,  
57 que·m teing per pagatz de dolor,  
58 si ia miels no m'en venia;  
59 mas midons, q'es conoissenz, ab pretz viu  
60 m'issautz, si·l platz, pos eu tan m'umeliu.

VII.

61 Domna, de vos chant e d'amor,  
62 de que·m tenon fol li pluzor;  
63 mas ges per fol no·m tenria  
64 qui sabia don mon chantar derriu;  
65 mas eu am mais que·m teing'hom per auriu.

VIII.

66 Plazenz dompna, tot autre ioi esqui,  
67 e devas vos mi venon ioi, dont viu.

Bartolomeo Zorzi

*Mal aja cel que m'apres de trobar (BdT 74.8)*

Ed. Levy

I.

1 Mal aia cel que m'apres de trobar,  
2 car de trobar alegrier no m'apres,  
3 qu'eu sai trobar chanzos e sirventes,  
4 e no truep re que ja·m puesc'alegrar,  
5 anz mi torna tot quant trueb en dolor.  
6 Per que trobars en re no m'a sabor,  
7 quar ges nulz hom non troba ben ni gen  
8 si non troba so qu'a lui es plazen.

II.

9 Mas car trobars alegrier no·m pot dar,  
10 pauc prezeira si trobar non saupes;  
11 quar de mil us tant ensenhatz no·i es  
12 qu'un prim chant gent sapch'entendre ni far,

13 ja que·s fenhon maint adreg trobador.  
14 Mas qui saupes quant sabon li pluzor,  
15 ben pogra dir: «Ieu conois veramen  
16 qu'entr'els non ha gran ren d'ensenhamen».

### III.

17 Per qu'era·m tenc az enueg mon chantar,  
18 com qu'autre temps a plazer lo·m tengues,  
19 quar es tengutz chantars a nesies,  
20 ni eu meteis a sen no·l puosc jutjar,  
21 quar per chantar non conquer hom lauzor,  
22 quar s'us chanz es escurs de gran valor  
23 a greu es hom qui n'ai'entendimen,  
24 e si l'es clars que ja·l prezi granmen.

### IV.

25 E par a so que·m dison dui joglar  
26 dels plus adregz qu'ai'en aquest paes,  
27 que chascuns d'els un chantar mi repres,  
28 ja que no·i fos motz en cui esmendar.  
29 Mas so non dic per mermar lur honor,  
30 quar il m'amon et ieu lor port amor,  
31 enanz ho dic, quar aion chاوزimen,  
32 pois il falhon qu'a pauc sabon nien.

### V.

33 Pero ben sai que d'aquest razonar  
34 pori' om dir que falhimen fezes,  
35 qu'om deu esser francs, adregz e cortes,  
36 si vol autrui reprendre ni blasmar;  
37 quar qui repren ni blasma tal follor  
38 don pogr'aver a dreg reppendedor,  
39 melh no·s pot far tener desconoissen  
40 ni plus anar sa foudat descobren.

### VI.

41 Mas non cuges nuls hom de tal afar  
42 qu'eu ja·m fenhes en totz faitz ben apres,  
43 qu'eu sai qu'en mi tal saber non a ges  
44 que tan plazen mi pogues ensenhar.  
45 Pero de mi non dic lau ni blasmor,  
46 quar tuit maistre son chاوزit al labor,  
47 mas a mos chanz pod hom chاوزir leumen  
48 quant valh en l'art de trobar primamen.

### VII.

49 Mon novel chant envei a Mon Plus Car  
50 per far restaur a so qu'eu l'ai promes,  
51 qu'estiers non sai com mielh li restaures,  
52 que s'il saupes, non m'auri' a tarzar;  
53 quar sos enuegz m'atrai ir'e dolor  
54 e sos plazers alegranz'e douzor,  
55 per qu'eu li prec que viv'alegramen,  
56 si ja·m vol far alegre ni jauzen.



### VIII.

57 Prometres tanh a bon entendedor  
58 et atendres a bon prometedor,  
59 per qu'eu promis so que de cors aten,  
60 quar qui promet deu atendre breumen.

### IX.

61 Na Bels Salutz, de vostr'ensenhamen  
62 ai tot quant sai far ni dir ben ni gen.

Aimeric de Peguilhan

*Li fol e-il put e-il filol (BdT 10.32)*

Ed. Shepard e Chambers con modifiche (vv. 15, 26, 27, 30, 32, 42)

I.

1 Li fol e-il put e-il filol  
2 creison trop e no m'es bel;  
3 e-il croi joglaret novel,  
4 enojos e mal parlan,  
5 corron un pauc trop enan;  
6 e son ja li morderor  
7 per un de nos dui de lor,  
8 e non es qui los n'esquerna.

II.

9 Greu m'es car hom lor o col  
10 e non lor en fai revel.  
11 Non o dic contra·N Sordel,  
12 q'el non es d'aital semblan  
13 ni no·is vai ges percassan,  
14 si co·il cavallier doctor;  
15 mas qan faillo·l prestador,  
16 non pot far cinc ni sieis terna.

III.

17 Lo marques part Pinarol,  
18 que ten Salus e Revel,  
19 non vuoill ges que desclavel  
20 de sa cort ni an loignan  
21 Persaval, que sap d'enfan  
22 esser maestre e tutor,  
23 ni un autre tirador,  
24 qu'eu no vuoil dir, de Luserna.

IV.

25 Aitals los a cum los vol  
26 lo marques, d'En Cantarel,  
27 Nicholet e·l Trufarel,  
28 que venon ab lui e van  
29 e non del tot per lor dan.  
30 Ben son trobat d'un color:  
31 aitals vassals tal seignor!  
32 Dieus lor don *vita eterna!*

V.

33 Ar veiretz venir l'estol  
34 vas Malespina, e·l tropel,  
35 don an la carn e la pel;  
36 e ades on pietz lor fan,

37 e meins de merce lor an.  
38 Trop son li combatedor  
39 e pauc li defendedor:  
40 mort son si Dieus no-ls governa.

## VI.

41 Estampidas e romor  
42 sai qu'en faran entre lor,  
43 menassan en la taverna.

Raimbaut de Vaqueiras

*Savis e fols, humils et orgoillos (BdT 392.28)*

Ed. Linskill

I.

1 Savis e fols, humils et orgoillos,  
2 cobes e larcs e volpills et arditz  
3 sui qan s'eschai, e gauzens e marritz,  
4 e sai esser plazens et enojos  
5 e vils e cars vilans e cortes,  
6 avols e bos, e conosc mals e bes,  
7 et ai de totz bos aips cor e saber,  
8 e qand ren failz fatz o per non poder.  
9

II.

10 En totz afars sui savis e gignos  
11 mas midonz am tant q'ie·n sui enfollitz,  
12 qe·il sui humils on pieitz mi fai e·m ditz  
13 e n'ai orguoill car sai q'es bell'e pros,  
14 e sui cobes c'ab son bel cors jagues  
15 tant que plus larcs en sui e mieils apres,  
16 e sui volpils car no·n l'aus enquerer  
17 e trop arditz car tant ric joi esper.

III.

18 Bella dompna, tals gaugz mi ven de vos  
19 que marritz vauc car non vos sui aizitz,  
20 car per vos sui als pros tant abellitz  
21 qu'enojant s'en li malvatz enojos;  
22 be·m tenrai vil s'ab vos no·m val merces,  
23 q'ie·m tenc tant car per vos en totas res  
24 que per vilan m'en fatz als crois tener  
25 e per cortes als pros tant sai valer.

IV.

26 D'amor dis mal e mas autras chansos  
27 pel mal qe·m fetz la bell'enganairitz,  
28 mas vos, dompna, ab totz bos aips complitz,  
29 mi faitz tans bes q'esmenda m'es e dos,  
30 c'amors e vos m'avetz tal ren promes  
31 que val cen dos c'otra dompna·m fezes;  
32 tant valetz mais, per q'ie·us vuoill mais aver,  
33 e·us tem perdre e·us vuoill mais conquerer.

V.

34 Jois e jovens et avinens faissos,  
35 dompn', e·l gens cors d'enseignamen noiritz  
36 vos ant pretz dat, q'es pels meilleurs auzitz,

37 e, per ma fe, si m'aventura fos  
38 q'ieu ni mos chans ni m'amors vos plagues,  
39 lo mieils de pretz auri' en vos conques  
40 e de beutat, e puosc o dir en ver,  
41 que per auzir o sai e per vezer.

#### VI.

42 Bels Cavalliers, chausimens e merces  
43 e·il fin'amors e·il sobrebona fes  
44 qez eu vos port mi deuria valer  
45 endreg d'amor, c'autre joi non esper.

#### VII.

46 Na Biatritz, vostre bel cors cortes  
47 e·il grans beutatz e·l fins pretz q'en vos es  
48 fai gent mon chan sobre·ls meilleurs valer,  
49 car es dauratz del vostre ric pretz ver.

Andrea Giraudò (Torino)

Lo Coms de Toloza ~ Porcier

*Porcier, cara de guiner* (BdT 186.1a = 382.1)

Ed. Giraudò

Edizioni interpretative

**P**, cc. 65b-65c

*Cobla de Folket e d'En Porcer del Cont de Telosa*

1 Porcier, cara de guiner,  
2 nas de gat, color de fer  
3 a pauc canzar non si sotter  
4 car anc en tu s'en pacet  
5 car meil degra cerchar e cher  
6 per plain per poig e per ser  
7 e demander o anet  
8 la troilla ab vostre ver.

9 Seigner, fait m'avez enqer  
10 a Folchez en rima d'er,  
11 car per un poc nu·i desfer  
12 lo ronzin c'om li donec  
13 del pe dreig e de l'esqer:  
14 car meil me degra profer  
15 son servis qant blasmec  
16 mant bon cantar en deserer.

**T**, c. 85v

*Tensoneta*

1 Porcier, cara de gumer,  
2 nas de gat, color de fer  
3 a pauc tagn no·t sotter  
4 car anc tu s'en paget  
5 mils degra cercar et corir  
6 per puoi et per plagha et per ser  
7 e demandar on anet  
8 la truoia ab lo nostre ver.

9 Segner, fatç m'aves ecerr  
10 a En Folcet a En Folcet rimadier  
11 et gia per pauc no li esfer  
12 lo ronsin c'om li donet  
13 del pe dreic et eu l'esquer:  
14 cil me deia miels profer  
15 son bon servisi c'om blasmet  
16 mon bon cantar cieü deser.

Sordel

*Tant m'abelis lo terminis novels* (BdT 437.35)

Ed. Boni (cfr. *Rialto* 2006, Nota di Elisa Guadagnini)

I.

1 Tant m'abellis lo terminis novels  
2 e tant m'es greu car mor chans e deportz,  
3 q'ieu chantarai, e fatz hi gran esfortz,  
4 tant ai estat pensius e malanans,  
5 car chai a pans  
6 tot so q'alz amoros  
7 de far chanssos  
8 solia esser enans:  
9 dompneis e mans  
10 grazirs e guizerdos;  
11 per que nuills chans  
12 non pot esser prezatz;  
13 tant es mermatz  
14 jois e totz faitz prezans.

II.

15 Pero per tal m'es al cor us cairels,  
16 c'a fabregat desirs e temprat mortz,  
17 qe·m fai chantar, car us plazens conortz  
18 mi ten gauzen, cum qe·m trebail l'afans;  
19 car tant es grans  
20 l'onratz pretz enveios,  
21 al laus dels pros,  
22 de lieis cui sui amans,  
23 qe·l dols pesans  
24 m'en es gaugz, e·l dans pros;  
25 per c'am mil tans  
26 viure ab lieis trebaillatz  
27 e tormentatz,  
28 c'ab outra benanans.

III.

29 Que, si tot s'es sos cors gais et isnels  
30 e frescs e nous, lo sens es vieills e fortz;  
31 qu'il es als crois fera e de durs acortz,  
32 et als valens humils, gen acordans:  
33 per qe·l trenchans  
34 mals, q'ie·n trac, angoissos,  
35 m'es ben joios  
36 qan ie·n sui remembrans;  
37 car mos talans  
38 non es d'als volontos  
39 mas c'a mos ans  
40 reing a sas voluntatz:

41 tant fui lassatz  
42 qan la vi al prim lans.

#### IV.

43 Sos volers es de mon fin joi capdels,  
44 car d'otra part no·m ven jois ni confortz  
45 mas de servir lieis per cui sui estortz  
46 d'avol merce; que·l sieus cors benestans,  
47 francs, gen parlans,  
48 humils et orgoillos,  
49 m'acor qu'eu fos  
50 faich gais de dol clamans,  
51 sol que, chantans,  
52 sofrà q'ieu sos aips bos  
53 diga, et enans  
54 sos pretz e sas beutatz,  
55 on creis vertatz,  
56 on hom plus n'es lauzans.

#### V.

57 E, pois tant val sos nous plazens cors bels,  
58 que ses par viu, merce·ill clam qu'il s'esfortz  
59 de mantener lo pretz d'entre·ls dos portz,  
60 c'a si conques e mes a sos comans  
61 ab gais semblans  
62 et ab digz saboros,  
63 et ab cor blos  
64 de totz faitz malestans,  
65 et ab trians  
66 entiers aips cabalos,  
67 que contrastans  
68 no·i a; tant es poiatz  
69 sos pretz honratz,  
70 grazitz pels agradans.

#### VI.

71 Dompna, al prim lans  
72 q'ieu vi·l gen cors de vos,  
73 vostras faissos  
74 m'entaillet per semblans  
75 al cor, trenchans,  
76 Amors, per q'ie·m sui datz  
77 a so qe·us platz  
78 fíns, fermes a totz mos ans.



Simone Marcenaro (Campobasso)

Peire d'Alvergne

*En estiu, qan crida·l jais (BdT 323.17)*

Ed. Fratta

(Versione 'A')

I.

1 En estiu, qan crida·l iais  
2 e reuiu per miei los plais  
3 jovens ab la flor que nais,  
4 adoncs es razos c'om lais  
5 fals'amor enganairitz  
6 als volpillos acropitz.

II.

7 Li sordeior els savais  
8 n'ant lo mieills e·l meins del fais:  
9 pauc so prezon, qui·s n'irais.  
10 Amarai mas non puosc mais,  
11 que de tal amor sui guitz  
12 don sai que serai trahitz.

III.

13 Pres ai estat en un caslar  
14 ab so que no·i aus estar,  
15 e pero non puosc mudar  
16 de mos enemics no·l gar:  
17 ja non serai assaillitz  
18 qu'en auta rocha es bastitz.

IV.

19 Si·l portiers me vol iurar  
20 c'autre no·i lais intrar,  
21 segur poirai gerreiar;  
22 mas al sagramen passar  
23 tem que serai escarnitz,  
24 que mil vetz i sui falhitz.

V.

25 Lai sui plevitz e iuratz  
26 q'ieu non am ves autre latz,  
27 mas d'aisso es grans pechatz  
28 qu'eu am e non sui amatz:  
29 totz-temps ai faitz plaitz e ditz  
30 per qu'eu sui gen acuellitz.

VI.

31 A Dompnidieu qier solatz  
32 per q'ieu sia enamoratz,

33 q'en aital hora fui natz  
34 c'anc non puoc amar en patz,  
35 e platz me car sui issitz  
36 de la terra on fui noiritz.

#### VII.

37 Amor mi lais Dieus trobar  
38 on ia no·m puesca fiar,  
39 e qand ieu la tenrai car,  
40 il pens de mi enganar,  
41 c'adoncs mi tenc per garitz  
42 qan mi ment tot cant mi ditz.

#### VIII.

43 Assatz a a cavalgar  
44 qui la cuida outra trobar,  
45 c'aissi co·l cels clau la mar  
46 non pot hom gaire trobar  
47 que non sion camiairitz  
48 vas drutz e vas lor maritz.

### (Versione 'B')

#### I.

1 En estiu, quan crida·l iays  
2 e reuiu per mieg los plays  
3 iovens ab la flor que nais,  
4 adoncs es ben dregz q'om lais  
5 fals'amor enguanairitz  
6 als volpilhos acropitz.

#### II.

7 Li sordeyors els savays  
8 n'an lo mielhs e·l menhs de fais:  
9 pauc so prezo, qui·s n'irais.  
10 Amarai pus non puesc mais,  
11 que de tal amor suy guitz  
12 don sai que serai trahitz.

#### III.

13 Perpres ai en un caslar  
14 ab so que no·i aus estar;  
15 empero non puesc mudar  
16 de mos enemics no·m guar,  
17 e ia non er assalhitz,  
18 qu'en auta roca es bastitz.

#### IV.

19 Si·l portiers volgues iurar  
20 q'autruy no·i laisses intrar,  
21 segur pogra guerreiar,  
22 pus al sacrament a far

23 fes mi esser escarnitz,  
24 que cent en ve hom falhitz.

#### V.

25 ..... -atz  
26 ..... -atz  
27 ..... -atz  
28 ..... -atz  
29 ..... -itz  
30 ..... -itz.

#### VI.

31 Adoncx dey querre solatz  
32 de que sia mais prezzatz,  
33 quar en tal hora fuy natz  
34 qu'anc non puec amar en patz:  
35 totz temps ai faitz plaitz aunitz,  
36 don mi tenc per avolitz.

#### VII.

37 Amia·m lais Dieus trobar  
38 on ia no·m puesca fizar,  
39 quar on plus la·n tenrai car,  
40 que pes de mi enguanar:  
41 adoncx mi tenc per gueritz,  
42 quan mi ment de quan qu'en ditz.

#### VIII.

43 Assatz a que cavalg'ar  
44 qui outra la vol sercar,  
45 que tan quo·l cels clau la mar,  
46 non pot hom una trobar  
47 que no sia camiaritz  
48 o ves drutz o ves maritz.

#### IX.

49 Totz temps deu esser marritz  
50 qui d'aital amor es guitz.

Marcabru

*Al departir del brau tempier (BdT 293.3)*

Ed. e trad. Roncaglia, con un ritocco della trad. ai vv. 8 e 24.

I.

1 Al departir del brau tempier  
2 quan per la branca pueja·l succs  
3 don reuiu la genest'e·l brucs  
4 e floreysson li pressequier,  
5 e la rana chant'el vivier,  
6 e brota·l sauzes e·l saucx,  
7 contra·l termini, qu'es yssucs,  
8 suy d'un vers far en cossirier.

II.

9 Cossiros suy d'un gran vergier  
10 ont a de belhs plansos mans lucs;  
11 gent sont l'empeut, e·l frugs bacucs:  
12 selh qu'esser degron sordegier,  
13 fuelhs e flors, paron de pomier,  
14 son al fruchar sautz e saucs;  
15 e pus lo caps es badalucs,  
16 dolen son li membr'estremier.

III.

17 Mort son li bon arbre primier  
18 e·l viu son ramils e festucs;  
19 dels fortz assays los vey damnucs,  
20 mas de bordir son fazendier;  
21 de promessas son bobansier,  
22 al rendre sauzes e saucs;  
23 don los claman flacs e bauducs  
24 ieu e tug l'autre soudadier.

I. Al dipartirsi della cruda stagione, quando pel ramo ascende la linfa onde rivive la ginestra e l'erica e fioriscono i peschi, e la rana canta nella pescaia, e germogliano il salice e il sambuco, contro la stagione ch'è arida ho in mente di comporre un *vers*.

II. Ho nella mente un gran giardino ove si trovano più boschetti di belle piante; buoni sono gl'innesti e il frutto vano: quelle parti che dovrebbero essere più vili, foglia e fiore, paiono di melo; ma al fruttare sono salice e sambuco; e poiché la testa è vuota, sono dolenti le estremità.

III. Morti sono i buoni alberi primitivi, e i vivi sono ramaglia e festuca; alle forti prove li vedo inetti, ma di vane giostre s'affaccendano; di promesse sono prodighi, al mantenerle salice e sambuco; perciò li chiamiamo fiacchi e cianciatori, io e tutti gli altri *soudadiers*.

IV.

25 Quan son la nueg josta·l foguier  
26 n'Esteves, en Costans, en Ucs  
27 . . . . .  
28 mais que Berartz de Monleydier;  
29 tota nueg joston a doblier,  
30 e·l jorn, a l'ombra dels saucs,  
31 auziratz nauzas e bauducs  
32 e doblar entr'els l'escaquier.

V.

33 Doncs no pairejon li derrier?  
34 en totz bos sens ab los faducs  
35 el og! si Cozer e Sarlucs  
36 valon Toloz'e Monpeslier!  
37 Qu'ieu sai qual mort foron primier,  
38 e·l mais dels vius son vers saucs,  
39 e podetz dir qu'es benastrucs  
40 qui troba laur ni olivier.

VI.

41 Neis l'ortolas, ab lo clavier,  
42 jos ab un vent, s'en fuy huelhs cucs;  
43 per esclavin'e per trabucs  
44 an laissat mantelh e caussier;  
45 ni ren non a·i del estagier:  
46 tal hira·m fan sautz e saucs!  
47 si no·ls ten reys o coms o ducs,  
48 totz temps seran mais caminier.

IV. Quando sono la notte accanto al focolare, il signor Stefano, il signor Costante e il signor Ugo (= il signor Poltrone, il signor Imbroglione, e il signor Chiassone?) ... [*lacuna d'un verso nel ms. [...]*] più che Bernardo di Monleydier; tutta notte gareggiano al rilancio, e il giorno all'ombra dei sambuchi potreste udire chiasso e baldorie e rincarar tra loro i vanti come al 'doppiar degli scacchi'.

V. Dunque non patizzano gli attuali discendenti? Sì proprio, per davvero nonché per burla! se Cozer (= Cazères?) e Sarlucs (= Carlux?) valgono Tolosa e Montpellier! Perché io so quali furono gli antenati ora defunti; mentre il più dei vivi son vero sambuco, e potete dire ch'è particolarmente fortunato chi trova alloro od olivo.

VI. Il giardiniere stesso (= Jois), insieme col custode (= Jovens), ad un soffiare di vento, giù fugge, ad occhi chiusi; per schiavina e per zoccoli hanno lasciato mantello e calzatura; e non v'è traccia più del fattore (= Donars): così m'attristano salice e sambuco! Se non li tiene re o conte o duca, per sempre ormai se ne andranno vagabondi.

VII.

49 Los pros sal Dieus qu'an pretz entier,  
50 que·l ric malvatz paron saucs;  
51 per que·l segles es badalucs  
52 don malavey'e desturbier.

VII. Salvi Iddio i prodi che hanno pregio senza macchia; ché i potenti malvagi paiono sambuco, e per essi il mondo è fatto scemo, onde si trascina malamente impedito.

Peirol

*Coras qe·m fezes doler (BdT 366.9)*

Ed. Milonia

I.

1 Coras qe·m fezes doler  
2 Amors ni·m dones esmai,  
3 ara·m ten gauzen e gai,  
4 per q'ieu chan a mon plazer,  
5 q'ieu ai plus ric ioi conquis  
6 c'a mi no·is taignia  
7 e qan Ricors s'umilia  
8 Humilitatz s'enriquis .

II.

9 Midonz mercei e grazis  
10 la benanansa q'ieu ai  
11 e ia non oblidarai  
12 los plazers qe·m fetz ni·m dis,  
13 q'en mi non a mais poder  
14 cill c'amar solia,  
15 q'en plus franca seignoria  
16 vuoill ses engan remaner.

III.

17 D'er enan m'er a tener  
18 al reprovier c'om retrai:  
19 "no·is mova qui ben estai";  
20 non farai ieu ges per ver,  
21 qe·il flama q'amors noiris  
22 m'art la nuoich e·l dia,  
23 per q'ieu devenc tota via,  
24 cum fai l'aurs el fuoc, plus fis.

IV.

25 Be m'agrada e m'abellis  
26 de dos amics, qan s'eschai,  
27 que s'amon de cor verai  
28 e l'us l'autre non trahis  
29 e sabon luoc e lezer  
30 gardar ses foillia  
31 que lor bona compaignia  
32 non puosca enoios saber.

V.

33 Soven l'anera vezer,  
34 la plus avinen q'ieu sai,  
35 si·l devinamens c'om fai  
36 no m'avengues a temer,  
37 per so mos cors es aclis

38 vas lieis, on qu'il sia,  
39 qe fina amors ioing e lia  
40 tals que part loindans pays.

#### VI.

41 S'era part la Crotz del ris  
42 don anc hom non tornet sai  
43 non crezatz qe·m pogues lai  
44 retener nuills paradis;  
45 tant ai assis mon voler  
46 en ma doussa amia,  
47 que senes lieis no·m poiria  
48 negus autre iois plazer.

#### VII.

49 Canssos, oimais pos tener  
50 vas midonz ta via,  
51 qu'eu sai ben q'ella volria  
52 te auzir e mi vezer.

#### VIII.

53 Dalfin, s'auseis mon voler  
54 dir a ren que sia,  
55 tant am vostra seignoria  
56 que vos en saubratz lo ver.



Bernart de Ventadorn

*A! tantas bonas chansos (BdT 70.8)*

Ed. Lazar

I.

1 A! tantas bonas chansos  
2 e tan bo vers aurai faih,  
3 don ja no·m mezer'en plaih,  
4 domna, si·m pesses de vos  
5 que fossetz vas me tan dura.  
6 Aras sai qu'e·us ai perduda!  
7 Mas sivals no m'etz tolguda  
8 en la mia forfachura.

II.

9 Vers es que manhtas sazoz  
10 m'era be dih e retraih  
11 que m'estara mal e laih  
12 c'ames et amatz no fos.  
13 Mas lai on Amors s'atura,  
14 er greu forsa defenduda,  
15 si so coratge no muda  
16 si c'alhors meta sa cura.

III.

17 Mas era sui tan joyos  
18 que no·m sove del maltraih.  
19 D'ira e d'esmai m'a traih  
20 ab sos bels olhs amoros,  
21 de que·m poizon'e·m fachura,  
22 cilh que m'a joya renduda,  
23 c'anc pois qu'eu l'agui veguda,  
24 non agui sen ni mezura.

IV.

25 Mout i fetz Amors que pros,  
26 car tan ric joi m'a pertraih.  
27 Tot can m'avia forfaih,  
28 val ben aquest guizerdos.  
29 Aissi·l fenis ma rancura,  
30 que sa valors e s'ayuda  
31 m'es a tal cocha venguda:  
32 totz sos tortz i adrechura.

V.

33 Qui ve sas belas faissos,  
34 ab que m'a vas se atraih,  
35 pot be saber atrazaih  
36 que sos cors es bels e bos  
37 e blancs sutz la vestidura

38 (eu non o dic mas per cuda)  
39 que la neus, can ilh es nuda,  
40 par vas lei brun'et escura.

#### VI.

41 Domna, si 'st fals enveyos,  
42 que mainh bo jorn m'an estraih,  
43 s'i metion en agaih  
44 per saber com es de nos,  
45 per dih d'avol gen tafura  
46 non estetz ges esperduda:  
47 ja per me non er saubuda  
48 l'amors; be·n siatz segura!

#### VII.

49 Bels Vezers, un'aventura  
50 avetz, et es ben saubuda:  
51 qued om que·us aya veguda,  
52 de vos no fara rancura.

#### VIII.

53 Chanso, vai t'en a La Mura  
54 mo Bel Vezer me saluda.  
55 Qui c'aya valor perduda,  
56 la sua creis e melhura.

Francesca Sanguineti (Napoli)

Bertran de Born

*Ara sai eu de prez qals l'a plus gran (BdT 80.4)*

Ed. Gouriran

Redazione di **D<sup>c</sup>FIKd**

I.

1 Ara sai eu de prez qals l'a plus gran  
2 de totz aqels qe·s leveron maiti:  
3 seigner Conratz l'a plus fi, ses enjan,  
4 qe·s defen lai a Sur d'En Saladi  
5 e de sa masnada croia.  
6 Secora·l Deus, qe·l socors vai tardan!  
7 Sols aura·l prez, qar sols soffre l'affan.

II.

8 Seigner Conrat, a Jesu vos coman,  
9 q'eu fora lai a Sur, so vos afi,  
10 mas laissez m'en qar s'anavan tardan  
11 li comt'e·ill duc, li rei e li princi.  
12 Pois vi midonz bell'e bloia,  
13 per qe s'anet mos cors afebleian,  
14 qu'eu fora lai, ben ha passat un an.

III.

15 Seingner Conrat, eu sai dos reis q'estan  
16 d'aiudar vos. Ara entendatz qui:  
17 lo reis Felips es l'us, qar vai doptan  
18 lo rei Richart; et el lui dopt'aissi.  
19 Ar fos usqecs d'els em boia  
20 d'En Saladi, pos van Deu galian,  
21 qar son crosat e d'anar mot non fan.

IV.

22 Seingner Conrat, tot per vostr'amor chan,  
23 ni ges no·i gart amic ni enemi;  
24 mas per so·l fatz qe·ls crosatz vauc reptan  
25 del passage q'an si mes en obli.  
26 Non cuidon q'a Deu enoia  
27 q'ill se paisson e se van sojornan?  
28 E·us enduratz fam e set, e·ill estan!

V.

29 Seingner Conrat, la roda·s vai viran  
30 en aqest mon pur en mal a la fi,  
31 qar paucs en sai qe no s'anon penan  
32 qom enganon vezi e no·vezi.  
33 Mas cel que pert no·ill par joia!  
34 Doncs sapchan be cill q'eu dic q'aiso fan  
35 qe Deus escriu so que dich e faich an.

## VI.

36 Seingner Conrat, lo reis Richartz val tan  
37 (si tot, qan voill, de lui gran mal m'en di)  
38 q'el passara ab tal esfortz ogan  
39 qon far poira, so aug dir tot de fi;  
40 e-l reis Felips en mar poia  
41 ab autres reis, q'ab tal esfortz venran  
42 qe part l'Arbre-Sec irem conquistan.

## VII.

43 Bels Papiols, vas Savoia,  
44 ten ton camin e vas Branditz brocan,  
45 e passa-l mar, q'al rei Conrat ti man.

## VIII.

46 Can seras lai, no te noia,  
47 tu li diras qe, s'ar no-ill vaill ab bran,  
48 e-il valrai tost, si-ll rei no-m van bauzan.

## IX.

49 Mas ben es ver q'a tal dompna-m coman,  
50 si-ll passatges no-ill platz, non crei qe i an.

## Redazione di M

### I.

1 Ara parra de prez qals l'a plus gran  
2 de totz aqells qi-s leveron mati:  
3 mesier Conratz l'a plus fin, ses enjan,  
4 qe-s defen lai a Sur d'En Saladi  
5 e de sa mainada croia.  
6 Dieus l'acorra, qe-l secors vai tardan.  
7 Sols aura-l prez, pos sols suefre l'afan.

### II.

8 Mesier Conrat, a Jesu vos coman,  
9 q'ieu fora lai, ab vos, so vos afi,  
10 mas laissez m'en qan vi qe li plus gran  
11 si croiçavan, li rei e li primsi.  
12 Pueis vi midons, bella e bloia,  
13 per qe mos cors mi vai afreollan,  
14 lai for'ab vos, s'ieu en saupes aitan.

### III.

15 D'En Oc-e-No mi vauc ara duptan,  
16 qar peza li si nuilha re-l casti,  
17 e-l reis frances vai si trop apriman  
18 ez ai paor qe veinha sobre mi.  
19 Mas anc al seje de Troia  
20 non ac tan duc, primce ni amiran  
21 con ieu ai mes, per chantar, a mon dan.

#### IV.

- 22 A mon Ysombart, part Troia,  
23 vai, serventes, e di li·m, q'ieu lo·l man,  
24 q'als reis crozatz es amta, qar non van.

Bertran de Born

*No posc mudar un chantar non esparga (BdT 80.29)*

Ed. Paden, Sankovitch e Stablein

I.

1 Non puosc mudar mon chantar non esparga,  
2 pois N'Oc e Non a mes fuoc e traich sanc;  
3 car grans gerra fai d'escars seignor larc,  
4 per qe·m plai ben dels reis auzir la bomba.  
5 Qe n'aion ops paisson, cordas e pom,  
6 e·n sion trap tendut per fors jazer,  
7 e·nz encontrem a milliers et a cens,  
8 si c'apres nos en chant hom de la gesta.

II.

9 Q'ieu n'agra colp recebut en ma targa  
10 e faich vermeil de mon gonfanon blanc,  
11 mas per aisso m'en soffrisc e m'en parc  
12 qe N'Oc e Non vei que un dat mi plomba.  
13 Mas non ai ges Lezinan ni Rancom,  
14 q'ieu puosca loing osteiar ses aver;  
15 mas ajudar puosc de mos conoissens,  
16 l'escut al col e capel en ma testa.

III.

17 Si·l reis Felips n'agues ars'una barga  
18 denan Guiortz, o crebat un estanc,  
19 o a Roam intres per forss'el parc,  
20 que l'asetges pel puoig e per la comba  
21 c'om no·n pogues traire breu ses colom,  
22 adoncs sai eu q'el volgra far parer  
23 Carle que fon del mieills de sos parens,  
24 per cui fon Poill'e Sansoigna conqesta.

IV.

25 Anta l'adutz e de pretz lo descarga  
26 gerra, cellui cui hom no·n troba franc,  
27 per q'eu non cuich, lais Caortz ni Cajarc  
28 Mon Oc e Non, pois tant sap de trastomba.  
29 Si·l reis li da lo thesaur de Chinom,  
30 de gerr'a cor, et aura·n pois poder.  
31 Tant l'es trebails e messios plazens  
32 qe los amics e·ls enemics tempesta.

V.

33 Anc naus de mar, qand a perdut la barga  
34 et a mal temps e·is vol virar al ranc  
35 e cor plus fort d'una saieta d'arc,  
36 e·is lev'en aut e puois aval jos tomba,  
37 non trais anc pieitz, e dirai vos ben com,

38 q'ieu fatz per lieis, que no·m vol retener,  
39 qe no·m manten jorn, terme, ni covens,  
40 per qe mos jois, q'era floritz, bisesta.

#### VI.

41 Vai, sirventes, ades tost e correns,  
42 a Trainac sias anz de la festa.

#### VII.

43 Di·m a·N Rotgier et a totz mos parens  
44 qe no·i trob plus omba ni om ni esta.

Roberto Tudico (L'Aquila)

Guillem Magret

*Aiga poja contra mon* (BdT 223.1)

Ed. Tudico

Mss.: **C** 160cd (.G. aymar.), **D<sup>a</sup>** 191d-192a (*Willems magrez*), **E** 138b-139a (*Guilem magret.*), **I** 139d (*Guillems Magretz.*), **K** 125c (*Guillem Magretz.*), **R** 17d (.G. ademar.), **T** 216v-217r (*Guillm magret*), **W** 201cd (*an.*), **M<sup>h2</sup>** 61ab (*Guilem Magret*), **e** 168,170,172 (*Guilem Magret*).

Edizione precedente: Naudieth 1914.

Ordine strofico:

I III II IV V VI VII **DEIKT**

I III II IV V **M<sup>h2</sup>e**

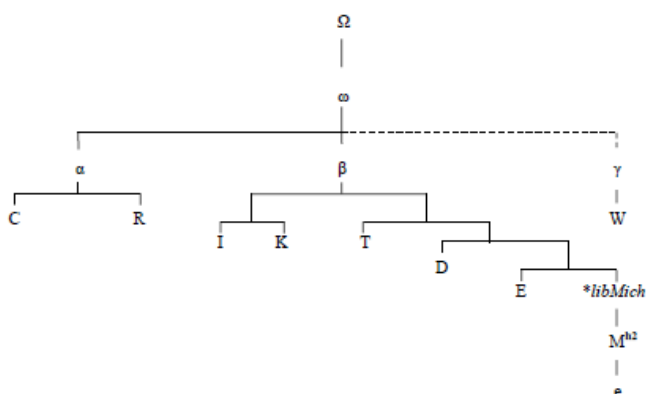
I II III IV V **CR**

I **W**

Metro: Cinque *coblas unissonans* di 11 versi e due *tornadas* di 4 e 3 versi (Frank 597:4).

7a 7b 7b 7a 7c 7c 7'd 7'd 8e 8e 8f

Melodia: ABACx con variazioni.



[testo di base **C**]

I.

- 1 L'aigua pueja contramon
- 2 ab fum ab niul'et ab ven
- 3 et on plus aut es dissen.
- 4 E sapchon tut cil del mon
- 5 qu'eissamen pueja valors
- 6 ab ben fag et ab honors
- 7 e quant es aut dissendria
- 8 s'el bes non la sostenia.
- 9 E degram esser envejós
- 10 del marques e dels autres pros
- 11 e dels honratz rics fagz q'ilh fan.

II.

- 12 Bars qu'a manjar si rescon
- 13 renha trop vilanamen,
- 14 e dompna piegz per un cen



15 si ja pueys li presta·l con,  
16 que de manjar nais amors  
17 pretz e solatz e valors,  
18 e n'intra hom en paria  
19 ab tal don ja non l'auria.  
20 Sobre totz bes es saboros  
21 gent parlar e cortes respos,  
22 e qui mais non pot fass'aitan.

### III.

23 Ja non volgra agues son  
24 prodom ni d'als pensamen  
25 mas de bon captenemen,  
26 e volgra d'aquels qui son  
27 avol e dels sordejors  
28 que s'onresson dels melhors  
29 de pretz e de cortezia,  
30 e sabetz per qu'o volria:  
31 quar soi molt d'anar voluntos  
32 e soy lai ans qu'en truep dos  
33 de selhs qu'amon pretz ses enjan.

### IV.

34 En Espanha a un pon  
35 per on passava soven,  
36 fach per tal encantamen  
37 que si·l parlatz gen respon.  
38 .v. pilars i a, senhors,  
39 e ben a mil cavals cors  
40 tan es belhs de plana via.  
41 En l'ausor pilar que y sia  
42 estai lo valens reys n'Amfos  
43 rics de cor e tan cabalos  
44 que del tot complis son talan.

### V.

45 Et alhion trobiey fon  
46 don sorzon vair vestimen  
47 et aurs mesclatz ab argen,  
48 et en estiu quan neus fon  
49 en chai temprada freidors  
50 et entorn Nadal calors,  
51 e si vilas en bevia  
52 adregz e cortes seria,  
53 *et il* marrit e·l cossiros  
54 en tornon alegr'e joyos  
55 e·l paupre manent qui lai van.

[*tornadas* presenti in **DEIKT**; testo di base **D**]

### VI.

56 Cel qui en re non faillia,

- 57 Reis d'Aragon, sai entre nos  
 58 vos laissez que fossan ab vos  
 59 que nos restaurassez lo dan.

## VII.

- 60 El comensamenz es tan bos  
 61 que si tals es la fenizos  
 62 anc Alixandris non valc tan.

*Elimino il codice e, descriptus di M<sup>h2</sup>.*

I – 1. L'aigua CR : Aigua DEIKTM<sup>h2</sup> : Laigue W || pueia con-  
 tramon : puge contremont W. 2. al fum et al niule et al vent  
 W || ab niul et ab uen CR (nivol R) : ab nebles ab uen DIK : et  
 ab neitblezab uen EM<sup>h2</sup> (neitbla et M<sup>h2</sup>) : am pluoia deisen T.  
 3. om. T || on plus : quant est W || aut es CR : pueia DEIKM<sup>h2</sup> :  
 aut et W || dissen CR : deissen DEIK : bas deisen M<sup>h2</sup> : des-  
 cent W. 4. om. CR || que son DEIKTM<sup>h2</sup> : del mont W. 5.  
 quensement puge valors W || qu'eissamen CR : catressi  
 DEIKTM<sup>h2</sup>. 6. om. T || ben CW : be R : bels DEIKM<sup>h2</sup> || ho-  
 nors CR : eunor W : lauzors DEIKM<sup>h2</sup>. 7. quant CDER-  
 WM<sup>h2</sup> : tant IK : com T. 8. sil : son W || bens CTW : bes  
 DERM<sup>h2</sup> : bos IK. 9. deuem CR : degram DE : degran  
 IKTM<sup>h2</sup> : degrem W || enveyos CDERWTM<sup>h2</sup> : autres pros  
 IK. 10. aqui plagues vers e chansos IK. 11. fagz CR : rics  
 fatz DEIKTM<sup>h2</sup>W || q'ilh fan : kiu fen W.

II – 12. bars CR : bar DEIKTM<sup>h2</sup> || qua C : qui per DEIK :  
 que TM<sup>h2</sup> : cal R || si rescon CERM<sup>h2</sup> (se R) : sescon DIKT.  
 15. li presta-l con : gen li respon. nil prestal con R. 16. maiar  
 CR : maniar DEIKM<sup>h2</sup> : mangiar T. 17. pretz esolatz e valors  
 CR : dos ebenfaitz et honors DEIKM<sup>h2</sup> (dous E, dotz IK, don  
 T). 18. en intra hom CERM<sup>h2</sup> : et intra nom DIK : eintra om  
 T. 19. ab selhs que CR : abtal don DEIKTM<sup>h2</sup> || ia : gia T.  
 20. sobre totz bes CR : sobre que tot DEIKTM<sup>h2</sup>. 21. gent  
 parlar CR : genz maniers DEIKM<sup>h2</sup> : demangiers T || e : ab R.  
 22. mais CR : plus DEIKTM<sup>h2</sup> || fassa : fais T.

III – 23. uolgra CRT : uolria DEIKM<sup>h2</sup> || agues : ges RT || son  
 : am T. 24. rics homs CR (hom C) : pro domna IK : pros  
 dona DEM<sup>h2</sup> (donna D) : pros dom T || ni dals : ndautre T. 25.  
 de bon CR : de bel DIKT : del sieu bel EM<sup>h2</sup> || captenemen  
 CR : acuellimen DEIKT. 26. volgra : uolria M<sup>h2</sup> || daquels  
 CR : tut cil DETM<sup>h2</sup> : que tut cil IK. 27. dels sordeyors  
 CDERM<sup>h2</sup> : dels sol deiors IK : desordeyors T. 28. om.  
 DETM<sup>h2</sup> || que son recet dels melhors C : que sōressō los  
 melhors R : desonratz entrels maiors IK. 30. e sabetz CR : ar  
 auiaz DEIKTM<sup>h2</sup> (er M<sup>h2</sup>) || per quo C : per so DIK : perco  
 ERM<sup>h2</sup> : perce T. 31. quar molt C : car soi R : quieu soi mout  
 DEIKTM<sup>h2</sup> || danar CEM<sup>h2</sup> : dannar D : damar IKR : damor  
 T. 32. totz las enans C : esoi las anz DRM<sup>h2</sup> : eport las ans  
 ET (los T) : efort la osanz IK || quen CERM<sup>h2</sup> : que D : sen IK  
 || truep CR : trobes DIKT : trobe EM<sup>h2</sup>. 33. camon  
 CERTM<sup>h2</sup> : camen D : que mou IK.

IV – 35. per on passua CR : peron hom passa DETM<sup>h2</sup> : per  
 om passa IK. 36. fach C : fag DR : fait EM<sup>h2</sup> : faiz I : faig K :  
 fat T || encantamen CDERTM<sup>h2</sup> : enchantamen I : enzantamen  
 K. 37. gen : el M<sup>h2</sup>. 38. pilars : piliars I. 39. e ben a C : eia  
 a D : & ai a E : et a ia IK : et a lai M<sup>h2</sup> : et ay be a R : & a T ||  
 mil : mils T || cors CDERTM<sup>h2</sup> : de cors IK. 40. tan es belhs  
 de plana uia CR (tant R) : plan e de mot bella uia DEM<sup>h2</sup> (molt  
 E, mout M<sup>h2</sup>) : plan ede bella condia IK : ces mout bella uia T.  
 41. el plus fort CR (pus R) : en lausor DEIKTM<sup>h2</sup> (e T) (au-  
 sors IK) || quei : ce T. 42. estai lo CRT (&stai T) : esta lo  
 DIK : estal EM<sup>h2</sup> || ualens C : ualenz DIK : ualen ERTM<sup>h2</sup>..  
 43. rics CDIK : rix EM<sup>h2</sup> : ric RT || cabalos CR : poderos

**DEIKTM<sup>h2</sup>**. 44. tot : tut **T** || son talan : sun talen **T**. V – 45. et alhion **CR** (alhon **R**) : et aleon **DIK** : et aleo **EM<sup>h2</sup>** : aleion **T** || trobiey **CT** : tropiei **DIK** : trobei **ERM<sup>h2</sup>** || fon : la fon **M<sup>h2</sup>**. 46. don **CR** : on **DEIKTM<sup>h2</sup>** || sorzon **CDRT** (sorson **T**) : sorzion **EM<sup>h2</sup>** : soiz on **IK** || uair **CT** : uar **DEIKRM<sup>h2</sup>**. 47. et aurs mesclatz **CDIK** : et aur mesclat **ERTM<sup>h2</sup>** (e **T**). 48. estiu : estieus **R**, estio **T** || quan neus **CDET** (neu **T**) : tant reus **IK** : can la neus **RM<sup>h2</sup>**. 49. enchai **CR** : inais **DEIKT** : ni nais **M<sup>h2</sup>** || temprada **CDI** : trempada **EM<sup>h2</sup>** : tenpranda **K** : temprada **R** : destenprada **T** || freidors **CDEM<sup>h2</sup>** : fredors **IK**. fredrors **T**. 50. nadal **CDERM<sup>h2</sup>** : natal **IK** : naidal **T**. 51. uilas **CDERM<sup>h2</sup>** : uilans **IKT** || en beuia : iuenia **T**. 52. adregz e cortes **CR** (adretz **R**) : cortes et adretz **DTM<sup>h2</sup>** (adreizt **M<sup>h2</sup>**) : cortes & adregz **EIK** (adreg **K**). 53. el **CT** : eill **DEIKM<sup>h2</sup>** : els **R** || marrit **CDEM<sup>h2</sup>** : marritz **IKR** : marit **T** || el **CT** : eli **DEIKM<sup>h2</sup>** : els **R** || cossiros **CR** : consiros **DIKM<sup>h2</sup>** : constros **E** : cosiros **T**. 54. entornon : tornon **C**. 55. el paupre **CR** : eill paubre **DEIKM<sup>h2</sup>** : el paubres **T** || manent **CDIK** : manen **ERM<sup>h2</sup>**, mamen **T** || qui **CDEIK** : que **RTM<sup>h2</sup>** (ce **T**) || lai uan **CERM<sup>h2</sup>** : lauan **DIKT**.  
VI – 56. cel qui **DIK** : ...sel que **E** : e cigll **T** || enre non **DE** : entren non **IK** : qin ren **T**. 57. daragon : darragon **D**. 58. vos : nos **T** || fossan **D** : fos... **E** : forsam **IK** : fos **T** || uos : nos **T**. 59. que nos **DEIK** : *om.* **T** || restaurassez **D** : restauressez **IK** : restaures **ET**.  
VII – 60. el **DEIK** : al **T**. 61. tals **DEIK** : tal **T** || fenizos : finisons **T**. 62. anc : ce **T** || alixandris **DI** : alixandres **E** : alexandris **K** : alesandre **T**.

I – L'acqua sale in alto con fumi, con nebbia e con vento, e dov'è più in alto scende. E tutti al mondo sanno che allo stesso modo sale il valore con buone azioni e con onori, e quando è in alto scenderebbe se il bene non lo sostenesse. E dovremmo essere emuli dal marchese e dagli altri valorosi e delle onorate nobili azioni che compiono.

II - Un barone che si nasconde a mangiare regna in maniera molto villana, e una signora cento volte peggio se poi gli concede la vagina, perché dal mangiare nasce amore, pregio, diletto e valore, e non si entra in intimità con uno da cui non lo si avesse mai. Sopra tutto è piacevole il gentile parlare e la cortese risposta, e chi più non può faccia questo.

III - Non vorrei mai che un nobile uomo si preoccupasse d'altro che di un buon comportamento, e vorrei da coloro che sono vili e dai peggiori che traessero onore dai migliori per valore e cortesia. E sapete perché lo vorrei: perché sono molto desideroso di andare, e sono lì prima che ne trovi due, di quelli che amano il valore senza inganno.

IV - In Spagna c'è un ponte per il quale passavo spesso, fatto con un tale incantesimo che se gli parlate risponde gentilmente. Cinque pilastri ci sono, signori, ed è stato percorso da ben mille cavalli, tanto è agevole da percorrere. Sul pilastro più alto che vi sia c'è il valoroso re don Alfonso, nobile di cuore e tanto perfetto che realizzò appieno le sue intenzioni.

V - E altrove ho trovato una fonte da cui sgorgano abiti di molti colori, e oro mescolato ad argento, e nella bella stagione, quando la neve si scioglie, ne nasce una tiepida frescura, e intorno a Natale calore, e se un villano vi bevesse diventerebbe retto e

cortese, e quelli angosciati e preoccupati vi diventano allegri e gioiosi, e ricchi i poveri che là vanno.

VI - Colui che non sbagliava in nulla, re d'Aragona, qui tra noi, lasciò a voi che fostero con voi, affinché ci riparaste il danno.

VII - L'inizio è tanto buono che, se tale sarà la fine, neanche Alessandro ebbe tanto valore.

Zeno Verlato (Firenze)

Bertolome Zorzi

*Iesucrist per sa merce (BdT 74.6)*

Ed. Verlato

I.

1 Iesucrist per sa merce  
2 m'a faig tan d'onranza,  
3 er quant mortz mi ten al fre,  
4 que·m sembla pesanza  
5 viur'en est segle venal,  
6 desleial,  
7 on reignon trastuit li mal;  
8 per qu'eu grazisc merceian  
9 la volontat e·l talan  
10 que per sos plazers me guida,  
11 e prec lo que no m'ublida

II.

12 d'aitan que no·i truep merce  
13 anz qu'aia venianza  
14 del mal qu'eu ai faig ancse,  
15 qu'estiers ai certanza  
16 qu'eu aurai pen'eternal  
17 enferral,  
18 tal son fag tuit mei iornal;  
19 mas tan mi vauc conortan,  
20 quar repentizon ai gran,  
21 qu'en chantan voill dir ma vida,  
22 qu'ar sia ma colp'auzida.

III.

23 Mas per meillz trobar merce,  
24 a l'encomensanza  
25 dic que·l mals qu'ai faig al be  
26 ses tot comt'avanza,  
27 qu'a lei de fol natural,  
28 cui non cal  
29 s'aura dol perpetual,  
30 sol qu'el segl'a plazer an,  
31 ai viscut ma mort cercan,  
32 tan m'es la cortz abellida  
33 que totz a mal far convida.

IV.

34 Qu'eu ai viscut ses merce,  
35 enics, plens d'erranza,  
36 ergoillos, de mala fe,  
37 ab desmezuranza,  
38 falsan contra maint leial,  
39 ni quis al

40 s'ieu n'aic ioi e mon cabal,  
41 don ai faig per lait enian  
42 vers e sirventes e chan  
43 d'avol razon deschauzida  
44 ab mainta mensogn'aunida.

V.

45 Et ai ques mainta merce  
46 sol per galianza  
47 e chiflat autrui e me  
48 en avol amanza,  
49 per qu'en peccat criminal  
50 e mortal  
51 ai tan sobrancier captal  
52 que, quant m'o vauc remembran,  
53 trembl'e fremisc, consiran  
54 la pena qu'es establida  
55 a cels qui fan tal faillida.

VI.

56 Mas si Dieus no·i a merce  
57 per sa gran pidanza,  
58 com sera doncs, folz, de te?  
59 Quels razos t'enganza?  
60 Ieu no·i sai ni tal ni qual,  
61 quar no·m val  
62 quant ai faig un pong de sal,  
63 ni·m vauc d'al aseguran  
64 mas de pezanz'e d'afan,  
65 s'ab veraia repentida  
66 merces non te ma partida.

VII.

67 Glorios reis de merce,  
68 si per fol'enganza  
69 fis ni dis ni penziei re  
70 don mier malananza,  
71 daz n'al cors dol temporal  
72 tan coral  
73 qu'al forfag an per egal,  
74 e·ls mals qu'a l'arma n'eschan  
75 tuelha·ls si merces denan,  
76 qu'il sia prop ma fenida  
77 en paradis acuillida.

VIII.

78 E vos, Domna, clam merce,  
79 on ai m'esperanza,  
80 que preiatz lui que m'estre  
81 d'aital perdonanza  
82 qu'a l'arma·m retenga sal  
83 bon logal  
84 lai el reing celestial,

85     quar per vos viu esperan  
86     que l'angels cui la coman  
87     la menra lai ab iauzida,  
88     quant sera del cors eissida.

IX.

89     Hai, segles voigz de merce,  
90     com ha vil cuidanza  
91     totz hom qu'aver de vos cre  
92     ioi ni benananza,  
93     quar vostr'afar trueb hom tal  
94     qu'el desval  
95     on plus resembra cabal,  
96     per qu'aicel qui-us ser ni-us blan  
97     non sap de pro chاوزir dan  
98     o vol penr'anz mort marida  
99     que benananza complida.

X.

100    Ben es fols qui l'arm'ublida  
101    per aquesta mortal vida.

Marcabru

*Ueimai dey esser alegrans (BdT 293.34)*

Ed. Visalli

I.

1 Ueimai dey esser alegrans  
2 pus l'aura dossa vey venir,  
3 et auch lays e voutas e chans  
4 dels auzels que fan esbaudir.  
5 Lo gens temps mi fay alegrar,  
6 mas per Ioven me desconort  
7 car tot iorn lo vey sordeiar.

II.

8 D'una res soy meravilhans:  
9 c'ades vey granar e flurir  
10 et Escasetatz, oc, e Enians  
11 vas qualque part me torn ni·m vir.  
12 Cortezia ni Bel estar  
13 ni Pretz ni Valor ni Deport  
14 vas nulha part no veg renhar.

III.

15 Estz lauzengiers lenguas trencans  
16 – qui Dieus cofonda et azir –  
17 meton Proeza en balans  
18 e fan Malvestat enantir.  
19 Mas als pros dic e vuelh proar  
20 que ia us ab elhs no·s n'acort  
21 si en proeza vol estar.

IV.

22 Eissamens son donas trichans  
23 e sabon trichar e mentir,  
24 per que fan los autrus efans  
25 als maritz tener e noirir.  
26 D'aisi naiso·l malvat cuiar  
27 c'us non ama ioi ni deport  
28 ni n'auza hom entr'els parlar.

V.

29 Ia Dieus no·l sia perdonans  
30 qui las vol onrar e servir,  
31 estas putas ardens cremans  
32 peiors qu'ieu no·us sabria dir.  
33 Tan lor sap bo lo clau copar  
34 que no·l gardo dreg ni tort  
35 may sel que mielhs las sap ronsar.



## VI.

36 Qui anc fon prezatz ni amans  
37 per donas, be sen deu giquir,  
38 c'aytan s'en aura us truans,  
39 o may, si mays li pot bastir.  
40 Et yeu poyria o ben proar  
41 per ma dona Na Cropa-fort,  
42 mas ia no l'a·n vuelh desselar.

## VII.

43 Messatie cortes, ben parlans,  
44 vay t'en en Urgel ses falhir  
45 e sias del vers despleyans  
46 a·n de Cabrieyra que·l remir  
47 e potz li dir senes gabar  
48 qu'en tal loc ay tornat ma sort  
49 on el poyria trop muzar.

## VIII.

50 E potz li dir senes gabar  
51 qu'en tal loc ay tornat ma sort  
52 on el poyria trop muzar.